



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 43

Rozeslána dne 25. listopadu 2009

Cena Kč 39,–

O B S A H:

109. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Dánským královstvím o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic
 110. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
-

109**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 6. ledna 2009 a 11. února 2009 byla sjednána Dohoda mezi Českou republikou a Dánským královstvím o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 6. března 1991 v Praze¹⁾).

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstoupila Dohoda v platnost dne 18. listopadu 2009 a tímto dnem pozbyla platnosti Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná v Praze dne 6. března 1991. Zároveň bude vyloučena aplikovatelnost článku 16 odst. 2 této Dohody.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění dánské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 6. března 1991 v Praze, byla vyhlášena pod č. 575/1992 Sb.

No. 13/2009

The Embassy of the Czech Republic in Copenhagen presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on EU legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Denmark for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 6th March 1991 in Prague, is hereby terminated in relations between the Czech Republic and the Kingdom of Denmark. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 16 paragraph 2 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Danish side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Danish side constitute the *Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of Denmark on the Amendments to the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Denmark for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 6th March 1991 in Prague, and on Termination thereof in relations between the Czech Republic and the Kingdom of Denmark.*

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and the Kingdom of Denmark shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Embassy of the Czech Republic in Copenhagen avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 6 January 2009

Mr. Søren Kelstrup
Head of Department
Department for International Trade Policy and Business
Royal Danish Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

PŘEKLAD

Č. 13/2009

Velvyslanectví České republiky v Kodani projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Dánského království a, s ohledem na doporučení obsažená ve Výroční zprávě Rady ECOFIN za rok 2006 a s přáním zajistit, aby všem investorům všech členských zemí Evropské unie bylo na základě legislativy Evropské unie poskytováno rovné zacházení, má tu čest přednést váženému Ministerstvu následující:

Česká republika navrhuje ukončit, ve vztahu mezi Českou republikou a Dánským královstvím, platnost Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 6. března 1991 v Praze. Nadto Česká republika navrhuje, aby ustanovení článku 16 odstavce 2 této dohody nebylo nadále použitelné.

Za předpokladu, že dánská strana bude souhlasit s tímto návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nóta a odpovídající nóta dánské strany vytvořily *Dohodu mezi Českou republikou a Dánským královstvím o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Dánským královstvím o podpoře a vzájemné ochraně investic, která byla podepsána dne 6. března 1991 v Praze, ve vztazích mezi Českou republikou a Dánským královstvím.*

Tato *dohoda* je na obou stranách předmětem vnitřní schvalovací procedury a Česká republika a Dánské království si navzájem oznámí splnění příslušných vnitřních právních procedur nezbytných pro vstup této *dohody* v platnost. Tato *dohoda* vstoupí v platnost 30. den následující po datu pozdější notifikace.

Velvyslanectví České republiky v Kodani využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Dánského království o své hluboké úctě.

Kodaň 6. ledna 2009

Pan Søren Kelstrup
Ředitel odboru

Odbor mezinárodní obchodní politiky a obchodu
Ministerstvo zahraničních věcí Dánského království

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

EIR, File No. 400.E.9.Tjekkoslavakiet.12.

Note Verbale

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in Copenhagen.

The Ministry refers to the note of the Embassy of the 6th of January 2009 in which the Czech Republic proposes to terminate - in relations between the Kingdom of Denmark and the Czech Republic - the Agreement which was signed in Prague on the 6th of March 1991 between the Kingdom of Denmark and the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments. In the said note the Czech Republic also proposes to amend the Agreement so that the provision of Article 16 paragraph 2 of the Agreement shall not further apply.

Taking into account that the Kingdom of Denmark and the Czech Republic - after the Czech Republic's entry in 2004 - are both members of the European Union, the Ministry is of the opinion that the said Agreement is no longer justified since both parties' legal systems fulfill the criteria for membership of the European Union and since both parties are committed to EU legislation. Against this background the Ministry considers that the said Agreement should be terminated. The Ministry accepts therefore the proposal of the Czech Republic to terminate the Agreement. Also the Ministry accepts the proposal that the provision in Article 16, paragraph 2 shall not further apply.

Consequently, the Ministry agrees that the present note and the note of 6th of January 2009 of the Embassy, shall constitute an Agreement between the Kingdom of Denmark and the Czech Republic on the Amendments in the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Reciprocal Promotion on Investments, signed on 6th March 1991 in Prague, and on termination thereof in relations between the Kingdom of Denmark and the Czech Republic.

The Ministry has the honor to inform the Embassy that the Kingdom of Denmark has completed its internal procedure for the entry into force of the abovementioned Agreement.

The Royal Danish Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest considerations.

Copenhagen, February 11, 2009

Embassy of the Czech Republic
Copenhagen

PŘEKLAD

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

EIR, File No. 400.E.9.Tjekkoslovakiet.12.

Verbální nota

Ministerstvo zahraničních věcí Dánského království projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Kodani.

Ministerstvo odkazuje na notu Velvyslanectví ze dne 6. ledna 2009, ve které Česká republika navrhuje ukončit – ve vztahu mezi Dánským královstvím a Českou republikou – Dohodu mezi Dánským královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic. V této notě Česká republika rovněž navrhuje změnit Dohodu tak, že ustanovení článku 16 odstavce 2 Dohody nebude dále použitelné.

Berouce v úvahu, že Dánské království a Česká republika – po vstupu České republiky v roce 2004 – jsou oba členy Evropské unie, je Ministerstvo toho názoru, že uvedená Dohoda již není nadále odůvodněná, neboť právní řády obou stran splňují podmínky členství v Evropské unii a obě strany jsou vázány její legislativou.

Na tomto základě se Ministerstvo domnívá, že by platnost této dohody měla být ukončena. Ministerstvo proto přijímá návrh České republiky ukončit platnost Dohody. Ministerstvo rovněž akceptuje návrh na vyloučení použitelnosti článku 16 odstavce 2.

Ministerstvo tudíž souhlasí s tím, aby tato nota a nota Velvyslanectví ze dne 6. ledna 2009 vytvořily Dohodu mezi Dánským královstvím a Českou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Dánským královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 6. března 1991 v Praze, ve vztazích mezi Dánským královstvím a Českou republikou.

Ministerstvo má tu čest oznámit Velvyslanectví, že Dánské království ukončilo vnitřní schvalovací procedury nezbytné pro vstup shora uvedené Dohody v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí Dánského království využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Kodaň 11. února 2009

Velvyslanectví České republiky
Kodaň

110**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. října 2008 byla v Lublani podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odstavce 1 dne 1. listopadu 2009.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
REPUBLIKOU SLOVINSKO
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

PREAMBULE

Česká republika a Republika Slovinsko (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo subjekty veřejného a soukromého práva pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1
VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

Utajovanou informací se rozumí informace, která, bez ohledu na svoji formu, podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena.

Utajovanou smlouvou se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou se rozumí smluvní strana včetně subjektů veřejného a soukromého práva pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci.

Přijímající stranou se rozumí smluvní strana včetně subjektů veřejného a soukromého práva pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.

Třetí stranou se rozumí stát včetně subjektů veřejného a soukromého práva pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 2
STUPNĚ UTAJENÍ A DOPLŇUJÍCÍ OZNAČENÍ

1. Utajovaná informace poskytnutá podle této Smlouvy se označí stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.
2. Rovnocennost národních stupňů utajení je následující:

v České republice	v Republice Slovinsko	v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	INTERNO	RESTRICTED

ČLÁNEK 3
PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

Příslušné bezpečnostní úřady smluvních stran odpovědné za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice
Národní bezpečnostní úřad
(*National Security Authority*)

v Republice Slovinsko:
Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov
(*National Security Authority*)

ČLÁNEK 4

PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

1. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.
2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznají osvědčení fyzických osob. Ustanovení článku 2 odstavec 2 se použije obdobně.

ČLÁNEK 5

OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující strana:
 - a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
 - b) informuje přijímající stranu o
 - podmínkách poskytnutí utajované informace a omezeních při nakládání s ní,
 - o následných změnách stupně utajení.
2. Přijímající strana:
 - a) poskytne utajovanou informaci stejnou úroveň ochrany, jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
 - b) zajistí označení utajované informace rovnocenným doplňujícím označením a stupněm utajení v souladu s ustanovením článku 2 odstavec 2;
 - c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany změněn.

ČLÁNEK 6

OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s omezeními stanovenými poskytující stranou.
2. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

ČLÁNEK 7

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajovanou informaci si smluvní strany předávají diplomatickou cestou, nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Smluvní strany si mohou utajovanou informaci předávat prostřednictvím k tomu schválených a zabezpečených informačních a komunikačních kanálů v souladu s bezpečnostními postupy, na kterých se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK 8

PŘEKLAD, REPRODUKCE A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady musí být označeny stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Počet reprodukcí je omezen účelem, za kterým byla utajovaná informace poskytnuta.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/STROGO TAJNO lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/STROGO TAJNO nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 9 NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu povolení příslušného bezpečnostního úřadu, pokud se příslušné bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se předkládá prostřednictvím příslušných bezpečnostních úřadů alespoň 20 dnů před jejím zahájením a obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní příslušnost a číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi osvědčení fyzické osoby vydáno a dobu jeho platnosti;
 - d) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mail a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka příslušného bezpečnostního úřadu.
3. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána alespoň pět pracovních dnů před zahájením návštěvy.
4. V rámci utajované smlouvy se příslušné bezpečnostní úřady mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Platnost tohoto seznamu nepřesáhne 12 měsíců. Žádost o povolení opakované návštěvy je předkládána v souladu s ustanovením odstavce 2 tohoto článku. Na základě schváleného seznamu mohou být návštěvy dohodnuty přímo mezi zúčastněnými subjekty.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi je považována za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 10 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si uznají osvědčení podnikatelů. Ustanovení článku 2 odstavec 2 se použije obdobně.
2. Příslušný bezpečnostní úřad může požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
3. Utajovaná smlouva obsahuje ustanovení upravující bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých aspektů a částí utajované smlouvy.
4. Příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti nebo fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby.

ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. K udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění. Příslušné bezpečnostní úřady mohou za tímto účelem provádět vzájemné návštěvy.
2. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.
3. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
4. Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí všechny změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 12

BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

1. V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde k vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany.
2. Příslušné úřady přijímající strany (ve spolupráci s příslušnými úřady poskytující strany, je-li to vyžadováno) okamžitě zahájí vyšetřování incidentu v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Přijímající strana bezodkladně informuje poskytující stranu o okolnostech incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13

NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 14

VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními postupy smluvních stran a vstoupí v platnost první den druhého měsíce po doručení pozdějšího z písemných oznámení mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze kdykoliv změnit na základě písemného souhlasu obou smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě bude platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o vypovězení doručeno druhé smluvní straně.
4. V případě ukončení platnosti této Smlouvy se veškeré poskytnuté utajované informace bezodkladně vrátí poskytující straně.
5. Veškerým poskytnutým utajovaným informacím bude zajištěna ochrana podle ustanovení této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby jejich navrácení poskytující straně.
6. Tato Smlouva se nedotýká práv ani povinností smluvních stran vyplývajících z jiných mezinárodních smluv.

Dáno v Lublani dne 21. října 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, slovinském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Za Českou republiku
Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za Republiku Slovinsko
Milan Tarman v. r.
ředitel Úřadu pro ochranu utajovaných informací

AGREEMENT

BETWEEN

THE CZECH REPUBLIC

AND

THE REPUBLIC OF SLOVENIA

ON

THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION

OF CLASSIFIED INFORMATION

PREAMBLE

The Czech Republic and the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement these terms mean the following:

Classified Information: Information that, under the legislation of either Contracting Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such, regardless of its form.

Classified Contract: A contract, which contains or involves Classified Information.

Originating Party: The Contracting Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information.

Recipient Party: The Contracting Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a party to this Agreement.

ARTICLE 2 SECURITY CLASSIFICATION MARKINGS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification markings as appropriate under national legislation of the Contracting Parties.
2. The equivalence of national security classification level markings is as follows:

In the Czech Republic	In the Republic of Slovenia	In English
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	INTERNO	RESTRICTED

ARTICLE 3 COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

The Competent Security Authorities of the Contracting Parties responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are the following:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad
(*National Security Authority*).

In the Republic of Slovenia:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov
(*National Security Authority*)

ARTICLE 4 ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised in accordance with national legislation of the respective Contracting Party.
2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in national legislation, the Contracting Parties shall recognise their Personnel Security Clearances. The provision of the second paragraph of Article 2 shall apply accordingly.

ARTICLE 5 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with national legislation;
 - b) inform the Recipient Party
 - of any conditions of release or limitations on its use,
 - of any subsequent changes in classification.
2. The Recipient Party shall:
 - a) afford the same degree of protection to Classified Information as provided to their own Classified Information of equivalent security classification level;
 - b) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification markings in accordance with the provision of the second paragraph of Article 2;
 - c) ensure that classification is not altered, except if authorised in writing by the Originating Party.

ARTICLE 6 RESTRICTION ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and within limitations stated by the Originating Party.
2. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 7 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted between the Contracting Parties through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Security Authorities.
2. The Contracting Parties may transmit Classified Information through approved and protected information and communication channels in accordance with security procedures agreed by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 8 REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. The number of reproductions shall be limited by the purpose Classified Information has been released for.
2. All translations shall contain an annotation indicating that it contains Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / STROGO TAJNO shall be translated or reproduced only upon the written consent of the Originating Party. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / STROGO TAJNO shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 9 VISITS

1. Visits necessitating access to Classified Information shall be subject to the prior permission issued by the respective Competent Security Authority, unless otherwise agreed between Competent Security Authorities.
2. A request for visit shall be submitted through Competent Security Authorities at least 20 days prior to the commencement of the visit, and include the following:
 - a) name of the visitor, date and place of birth, nationality and ID card/passport number;

- b) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents;
 - c) validity and the level of Personnel Security Clearance of the visitor;
 - d) name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) dates and duration of the visit, in case of a recurring visit the total period covered by the visits shall be stated;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.
3. In urgent cases, the request for visit shall be submitted at least five working days prior to the commencement of the visit.
4. In a particular Classified Contract Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. The list shall be valid for a period not exceeding 12 months. The request for a recurring visit shall be submitted in accordance with the provision of the second paragraph of this Article. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.
5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 10

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in national legislation, the Contracting Parties shall recognise their Facility Security Clearances. The provision of the second paragraph of Article 2 shall apply accordingly.
2. The Competent Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to national legislation.
3. Classified Contracts shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract.
4. On request, the Competent Security Authorities shall confirm that the proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearances.

ARTICLE 11

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, inform each other about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may conduct mutual visits.

2. The Competent Security Authorities shall inform each other of current security risks that may endanger released Classified Information.
3. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with national legislation, assist each other in carrying out security clearance procedures.
4. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in mutually recognised security clearances.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in English language.

ARTICLE 12 BREACH OF SECURITY

1. In the event of a security breach resulting in unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information or suspicion of such a breach, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform in writing thereof the Competent Security Authority of the Originating Party.
2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by appropriate authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national legislation. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE 14 INTERPRETATION AND DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Contracting Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with national legal procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last of the notifications between the Contracting Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.

2. This Agreement may be amended at any time by the written consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the first paragraph of this Article.
3. Each Contracting Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of this Agreement shall expire 6 months following the day on which the termination notice was served to the other Contracting Party.
4. In the event of termination of this Agreement all Classified Information released under this Agreement shall be returned to the Originating Party without delay.
5. Notwithstanding the termination of this Agreement, all released Classified Information shall continue to be protected in accordance with the provisions stated in this Agreement until returned to the Originating Party.
6. This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

Done in Ljubljana on 21 October 2008 in two originals in the Czech, Slovenian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

On behalf of the Czech Republic

On behalf of the Republic of Slovenia

Dušan Navrátil

Milan Tarman

Director of the National Security Authority

Director of the National Security Authority



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoan.cz, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.